

## ABRATES - 10º Congresso Internacional de Tradutores e Intérpretes

### Programação

Sexta - 31 de maio

Início	Final	Duração	Sala 1	Sala 2	Sala 3	Sala 4	Sala 5	Sala 6	Sala 7
			Gaivota 1	Gaivota 2	Gaivota 3	Macuco	Colibri	Rouxinol 1	Rouxinol 2
14:00	14:50	0:50	<b>SALAS FECHADAS</b>			ABERTURA DA SALA	OFICINA PRETEXTO	ND	ND
15:00	15:50	0:50				EXAME CRED	OFICINA PRETEXTO	ND	ND
16:00	16:50	0:50				EXAME CRED	OFICINA PRETEXTO	ND	ND
17:00	17:50	0:50				EXAME CRED	SESSÃO PLUNET	ND	ND

Início	Final	Duração	
16:00	18:00	2:00	Entrega de credenciais do congresso
18:00	21:00	3:00	ABERTURA - ABRATES, Giovanna Lester, Judy Jenner
21:00	0:00	3:00	Confraternização: NOVO LOCAL - Quintal do Espeto (comanda individual)

Sábado - 01 de junho											
			(*) Código de cores	Tradução Interpretação	Localização Jurídica/Juramentada	Oficinas Formação	Associações Negócios	Networking Geral			
Início	Final	Duração	Sala 1	Sala 2	Sala 3	Sala 4	Sala 5	Sala 6	Sala 7		
			Gaivota 1	Gaivota 2	Gaivota 3	Macuco	Colibri	Rouxinol 1	Rouxinol 2		
8:00	8:50	0:50	Daniel Estill - Quem "manda" na tradução? Autor, tradutor ou usuário?	Renato Ramalho Gerales, Luana Pires - The Dia: Interpretando o The Noite	Ricardo Souza - Para tradutores iniciantes: qual é sua dúvida?	Carolina Ventura - O que diabos é um TPIC?	OFICINA - TRANSMIT - Práticas de revisão para projetos de tradução	Melissa Harkin - Os desafios e as armadilhas da tradução de textos sobre desenvolvimento sustentável de e para o inglês e o português	Patrícia Nogueira Rocha - Os dilemas filosóficos do tradutor & intérprete, filosofando sobre o nosso caminhar.		
9:00	9:50	0:50	Priscilia Queiroz - Venda e experiência	Eliana Aickmin Herrmann - As nada sutis diferenças entre a interpretação para eventos e pesquisa de mercado	William Cassemiro - Quanto vale meu trabalho?	Ernesta Ganzo - A tradução pública na era digital	OFICINA - TRANSMIT - Práticas de revisão para projetos de tradução	Paula Vianna de Oliveira - O uso de CAT Tool na tradução para dublagem: conhecendo novas possibilidades	Ana Parreira - Uma tradutora autista e suas benditas "diferenças"		
10:00	10:50	0:50	Isabel Zapata Cordeiro - E aí? Bora vender?	Adriana Machado, Silvia Helena Gonçalves, Henrique Cotrim - As armadilhas da interpretação em investigações de corrupção.	WORDFAST - Roger Chadel - Sessão de perguntas e respostas	Henrique Berlinotte - Os direitos autorais e de imagem do tradutor e do intérprete	OFICINA - TRANSMIT - Práticas de revisão para projetos de tradução	Lilian Costa Magalhães - A tradução de humor para legendas I - SITCOMs	Grace Maria Leal Valias - O tradutor tem dor?		
10:50	11:10	0:20	Coffee Break								
11:10	12:00	0:50	<b>INTERAÇÃO E NETWORKING - BrainBridge Consultoria e WMaster Soluções em Linguagem</b>	Mesa APIC Ética - Passado, presente e futuro	OFICINA - Maria Paula Carvalho, Laila Wajntraub - Voice power: prepare sua voz!	Carina Adriana Barres - Tradução de documentos sobre direito falimentar	OFICINA - Luciana Bonancio, Patricia Loreto - PDI para tradutores e intérpretes	Ana Julia Perrotti Garcia - Audiodescrição: traduzir imagens em palavras, traduzidas em imagens	Cláudia Andrea Morales Mellado - Tradução feminina/feminista		
12:10	13:00	0:50	Juliana Filippini Panzetti - Clientes diretos: eles sabem qual o real valor da tradução?	Mesa APIC Ética - Passado, presente e futuro	OFICINA - Maria Paula Carvalho, Laila Wajntraub - Voice power: prepare sua voz!	Cláudia de Ávila Antonini, Amanda Ramos Francisco - Tradutores públicos e tribunais: regras em conflito	OFICINA - Luciana Bonancio, Patricia Loreto - PDI para tradutores e intérpretes	Mariano Wadi Jacobo - O sistema de controle de versão na tradução	Danielle Vasconcelos Fonseca - Tantas mulheres, tão pouco feminismo: discussão sobre as relações profissionais entre tradutores		
13:00	15:00	2:00	Almoço Livre								
15:00	15:50	0:50	Luciana Penteadó Miquelino - O tradutor freelancer e a constande decisão de dizer sim ou não a um cliente!	Mesa APIC - Mentoria para intérpretes	Maria Rosario Garcia Nieves - Uma visão geral sobre a formação de intérpretes de conferência no Brasil	Bruna Marchi - O desafio da tradução e versão da terminologia do Ministério Público em inglês e português	Cláudia Mello Belhassof - "Serial translation": as delícias de traduzir séries de livros	Ana Patricia de Moura e Souza - Legendagem: definindo prioridades quando tudo é importante	Roberta Borrelli - Quem cuida da sua carreira?		
16:00	16:50	0:50	Karine Souto - Como o LinkedIn pode te ajudar fechar contratos.	Monica G. Campiteli, Raquel Schaitza - Uma (curta) viagem ao centro do cérebro do intérprete	Marcelo Neves - Energia criativa para aprimoramento pessoal e profissional de intérpretes	Ricardo Souza - ISO 17100, ISO 18587, ASTM F2575: a qualidade da tradução e da pós-edição que esperam de você.	Thalita Sdroiewski Uba - A importância da retradução literária	Susan Maria Howard - Localização de títulos - Ciência e arte	Denise Bobadilha - Tradutor para sempre?		
17:00	17:50	0:50	Adriano Abner - Marketing pessoal para tradutores e intérpretes	Gabriela Victoria Garcia Salazar - Interpretação simultânea e consecutiva: a experiência peruana	Bruno Murtinho de Moraes - Uma coisa de cada vez, tudo ao mesmo tempo agora	Ricardo Souza - ISO 17100, ISO 18587, ASTM F2575: a qualidade da tradução e da pós-edição que esperam de você.	Natalie Gerhardt, Liciane Guimaraes Corrêa - Uma distopia: a visão de tradutores, editores e leitores	Bhernardo Viana, Jéssica Gubert, Bruno Siqueira - A maratona de localização de games LocJam 4: Como e por que aprender e trabalhar com tradutores amadores	Paloma Bueno - O mercado de tradução/interpretação de Libras e expectativas		

**Domingo - 02 de junho**

Domingo - 02 de junho										
			(*) Código de cores	Tradução Interpretação	Localização Jurídica/Juramentada	Oficinas Formação	Associações Negócios	Networking Geral		
Início	Final	Duração	Sala 1 Gaivota 1	Sala 2 Gaivota 2	Sala 3 Gaivota 3	Sala 4 Macuco	Sala 5 Colibri	Sala 6 Rouxinol 1	Sala 7 Rouxinol 2	
8:00	8:50	0:50	Dominique Bohbot - Out of your comfort zone: Professional promotion strategies - The Canadian Model	Marsel N. G. de Souza - Um século de inovação tecnológica na interpretação	Carolina Cardoso Walitter - Interpretação fora da cabine e dos pedestais: a vida como ela é	Carolina Ribeiro Diniz - A real identidade do Tradutor Juramentado e a necessidade de se associar	Cláudia Soares Cruz - Traduzindo para a página, traduzindo para o palco - Um estudo de caso	Hilda Elizabeth Ascencio Pasache, Liza González Alberti - A importância das associações com base no caso peruano	SESSÃO INTERPREFY - A plataforma de interpretação à distância que revoluciona a interpretação simultânea!	
9:00	9:50	0:50	Juliano Timbó Martins - Como se infiltrar e conquistar o mercado internacional de tradução	Mesa APIC - Idiomas raros	Lígia Maria Ribeiro - As nuances da interpretação na audiodescrição	Denise Lopes Rodrigues - Apostila de Haia	Laura Folgueira - Como entrar no mercado editorial? Caminhos possíveis para iniciantes	Programa de mentoria da ABRATES - Mesa de apresentação e discussão	Dilma Machado - De bailarina contemporânea a tradutora audiovisual – Como foi possível?	
10:00	10:50	0:50	Cláudio Roberto Gomes Pereira - O Método Harvard de Negociação para Tradutores e Intérpretes	Patrizia Cavallo - Últimas novidades nas tecnologias para a gestão terminológica do intérprete	Amanda Ramos Frncioso - Profissão: Intérprete de conferência no RS/em SC	Marisol Mandarinio - De tradutora pública a youtuber	TRANSLATORS101 - A importância dos eventos na formação do tradutor	Val Ivonica - Uma estranha no ninho: por que uma tradutora técnica foi estudar na Casa Guilherme de Almeida	Mark Christopher Thompson - Vivemos e aprendemos...	
10:50	11:10	0:20	<b>Coffee Break</b>							
11:10	12:00	0:50	Rafael Nascimento Souza - Decisões estratégicas para tradutores	Raffaella de Filippis Quental - Curso de Formação de Intérpretes da PUC-Rio, 50 anos: correlações entre currículo e história da profissão no Brasil	Tony Rosado How should successful interpreters set their fees?	Ana laria - Pacta sunt servanda – o latim e a tradução jurídica	Lia Bittencourt - História e ensino da tradução para a língua portuguesa	Jorge Davidson, Meritxell Almarza - Construindo pontes entre o fazer tradutório e a academia	INTERAÇÃO E NETWORKING - BrainBridge Consultoria e WMaster Soluções em Linguagem	
12:10	13:00	0:50	Lorena Honorato Borges - Boas práticas para se dar bem na "Gig Economy" - A relação entre cliente e tradutor	Marcelle de Souza Castro - Tidy Up! Como reformular sem perder conteúdo	Patricia Loreto, Manuela Sampaio - Barragens de rejeitos: uma visão geral para intérpretes	SINTRA - Apresentação - Atitude empreendedora para se diferenciar no mercado	GO GLOBAL - Paula Ferrari - My journey: from linguist entrepreneur to business woman	ESTÁCIO - Mesa de discussão - A universidade e a formação do tradutor profissional	Ramón Eduardo Lara Mogollón, Marian Guimarães - A tradução no marketing digital.	
13:00	15:00	2:00	<b>Almoço Livre</b>							
15:00	18:00	3:00	<b>ENCERRAMENTO - Arancha Caballero, Érika Lessa, Rane Souza, ABRATES</b>							